Английский язык с У. С. Моэмом. Мистер Всезнайка. Рассказы

William Somerset Maugham. Stories

Метод чтения Ильи Франка

Mr. Know-All (адаптировала Надежда Белова)

A Man with a Conscience (адаптировала Ольга Ламонова)

Jane (адаптировала Мария Коряко)

The Lotus Eater (адаптировала Ольга Ламонова)

The three fat women of Antibes (адаптировала Ирина Кемайкина)

Mr. Know-All

(Мистер Всезнайка)

I was prepared to dislike Max Kelada (я был готов испытывать неприязнь к Максу Келада) even before I knew him (даже до того, как познакомился с ним; *to know — знать; быть знакомым*). The war had just finished (война только что закончилась) and the passenger traffic in the ocean-going liners was heavy (и перевозки пассажиров на океанских лайнерах были интенсивными: *traffic —*

движение, транспорт; перевозки; heavy — тяжелый; интенсивный). Accommodation was very hard to get (получить место на пароходе было очень трудно: *accommodation – жилье; место /на пароходе/*) and you had to put up with whatever the agents chose to offer you (и вы должны были мириться со всем, что бы агенты ни решили предложить вам; *to put up — поднимать; терпеть, мириться /with – с/; whatever — любой, что бы ни; to choose – выбирать; решать*). You could not hope for a cabin to yourself (вы не могли надеяться на отдельную каюту: «каюту для себя») and I was thankful to be given one (и я был благодарен получить одну: «быть данным/одаренным»; *to give*), in which there were only two berths (в которой было только два места).

prepared [prɪˈpeəd], passenger [ˈpæsɪnʤə], berth [bə:θ]

I was prepared to dislike Max Kelada even before I knew him. The war had just finished and the passenger traffic in the ocean-going liners was heavy. Accommodation was very hard to get and you had to put up with whatever the agents chose to offer you. You could not hope for a cabin to yourself and I was thankful to be given one in which there were only two berths.

But when I was told the name of my companion (но когда мне сказали имя моего попутчика) my heart sank (мое сердце упало; *to sink — тонуть; низко падать*). It suggested closed portholes (это означало закрытые иллюминаторы; *to suggest — предлагать; означать*) and the night air rigidly excluded (и духота ночью: «ночной воздух жестко исключенный»). It was bad enough (довольно плохо было) to share a cabin for fourteen days with anyone (делить каюту в течение четырнадцати дней с кем-то). I was going from San Francisco to Yokohama (я ехал из Сан-Франциско в Йокогаму), but I should have looked upon it with less dismay (но я смотрел бы на это с меньшей тревогой) if my

fellow passenger`s name had been Smith or Brown (если бы имя моего попутчика было Смит или Браун).

companion [kəmʹpænjən], heart [hɑ:t], suggest [səʹʤest], porthole [ʹpɔ:thəul]

But when I was told the name of my companion my heart sank. It suggested closed portholes and the night air rigidly excluded. It was bad enough to share a cabin for fourteen days with anyone. I was going from San Francisco to Yokohama, but I should have looked upon it with less dismay if my fellow passenger`s name had been Smith or Brown.

When I went on board (когда я поднялся на борт; *to go — идти*); I found Mr Kelada`s luggage already below (я обнаружил, что багаж мистера Келада /был/ уже внизу = в каюте; *to find — найти; обнаруживать*). I did not like the look of it (мне не понравился его вид); there were too many labels on the suit-cases (было слишком много ярлыков на чемоданах), and the wardrobe trunk was too big (и кофр был очень большой: *wardrobe trunk — кофр, сундук-шкаф для верхней одежды*). He had unpacked his toilet things (он распаковал свои туалетные принадлежности), and I observed that he was a patron of the excellent Monsieur Coty (и я отметил, что он был клиентом великолепного мсье Коти: *to observe — наблюдать, понять; отметить*); for I saw on the washing-stand his scent (потому что я увидел на умывальнике его духи = /от Коти/; *scent — аромат; духи*), his hair-wash (его шампунь) and his brilliantine (и его бриллиантин).

luggage [ˈlʌgɪʤ], toilet [ˈtɔɪlɪt], observe [əbˈzə:v], patron [ˈpeɪtrən], Monsieur [məˈsjə:]

When I went on board I found Mr Kelada`s luggage already below. I did not like the look of it; there were too many labels on the suit-cases, and the wardrobe trunk was too big. He had unpacked his toilet things, and I observed that he was a patron of the excellent Monsieur Coty; for I saw on the washing-stand his scent, his hair-wash and his brilliantine.

Mr Kelada`s brushes (щетки мистера Келада), ebony with his monogram in gold (эбеновые = *из черного дерева* с его монограммой из золота), would have been all the better for a scrub (были бы лучше после чистки = не мешало бы помыть). I did not at all like Mr Kelada (мне совсем не нравился мистер Келада). I made my way into the smoking-room (я отправился в курительную комнату; *to make way = продвигаться*). I called for a pack of cards (я попросил принести колоду карт: *to call — звать, звонить; призывать*) and began to play patience (и начал раскладывать пасьянс). I had scarcely started (я только начал) before a man came up to me and asked me (как ко мне подошел мужчина и спросил меня; *to come*) if he was right in thinking my name was so and so (верно ли он думает: «если он был прав, думая», /что/ меня зовут так-то и так-то).

patience [ˈpeɪʃəns], scarcely [ˈskeəslɪ], right [raɪt]

Mr Kelada`s brushes, ebony with his monogram in gold, would have been all the better for a scrub. I did not at all like Mr Kelada. I made my way into the smoking-

room. I called for a pack of cards and began to play patience. I had scarcely started before a man came up to me and asked me if he was right in thinking my name was so and so.

"I am Mr Kelada," he added (он добавил), with a smile that showed a row of flashing teeth (с улыбкой, которая показала ряд сверкающих зубов), and sat down (и сел).

"Oh, yes, we`re sharing a cabin (ах, да, мы делим каюту: *to share — делить; использовать совместно*), I think (я думаю)."

showed [ʃəud], teeth [tɪ:θ], share [ʃeə]

"I am Mr Kelada," he added, with a smile that showed a row of flashing teeth, and sat down.

"Oh, yes, we`re sharing a cabin, I think."

"Bit of luck, I call it (счастливый случай: «кусочек счастья», я называю это). You never know (никогда не знаешь) who you`re going to be put in with (с кем будешь поселен; *to put – класть/помещать*). I was jolly glad when I heard you were English (я был очень рад, когда узнал, что вы англичанин: *to hear — услышать; узнать*). I`m all for us English sticking together (я — за то, /чтобы/ мы, англичане, держались вместе: *to be all for = одобрять; to stick — втыкать; держать/ся/*) when we`re abroad (пока мы вне дома: *abroad — за*

границей; вне дома), if you understand what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду)."

I blinked (я мигнул /глазами/).

jolly [ʤɔ:lɪ], heard [hə:d], together [tə′geðə], abroad [ə′brɔ:d]

"Bit of luck, I call it. You never know who you`re going to be put in with. I was jolly glad when I heard you were English. I`m all for us English sticking together when we`re abroad, if you understand what I mean."

I blinked.

"Are you English (вы англичанин)?" I asked, perhaps tactlessly (спросил я, пожалуй, бестактно).

"Rather (конечно, да). You don`t think I look like an American, do you (вы ведь не думаете, что я похож на американца, не так ли)? British to the backbone (англичанин до мозга костей), that`s what I am (вот кто я)."

To prove it, Mr Kelada took out of his pocket a passport (чтобы подтвердить это, мистер Келада вынул из своего кармана паспорт) and airily waved it under my nose (и слегка помахал им перед моим носом).

rather [′rɑ:ðə], prove [pru:v], airily [′eərɪlɪ]

"Are you English?" I asked, perhaps tactlessly.

"Rather. You don`t think I look like an American, do you? British to the backbone, that`s what I am."

To prove it, Mr Kelada took out of his pocket a passport and airily waved it under my nose.

King George has many strange subjects (у короля Георга много странных подданных: *subject — тема, предмет; подданный*). Mr Kelada was short and of a sturdy build (мистер Келада был низкий и крепкого телосложения), clean-shaven and dark-skinned (чисто выбритый и смуглый: «темнокожий»), with a fleshy hooked nose (с мясистым крючковатым носом) and very large, lustrous and liquid eyes (и очень большими, блестящими и влажными глазами). His long black hair was sleek and curly (его длинные темные волосы были лоснящимися и кудрявыми). He spoke with a fluency in which there was nothing English (он говорил бегло: «с беглостью», в которой не было ничего английского) and his gestures were exuberant (и его жесты были многочисленными: «бьющими через край»). I fell pretty sure (я был почти уверен: *pretty — в значительной степени*) that a closer inspection of that British passport would have betrayed the fact (что более тщательная проверка того британского паспорта вскрыла бы факт: *close — близкий; тщательный*) that Mr Kelada was born under a bluer sky than is generally seen in England (что мистер Келада был рожден под более синим небом, чем /то, которое/ обычно видят в Англии).

sturdy [ˈstə:dɪ], lustrous [ˈlʌstrəs], gesture [ˈʤestʃə], exuberant [ɪgˈzju:bərənt]

King George has many strange subjects. Mr Kelada was short and of a sturdy build, clean-shaven and dark-skinned, with a fleshy hooked nose and very large, lustrous and liquid eyes. His long black hair was sleek and curly. He spoke with a fluency in which there was nothing English and his gestures were exuberant. I fell pretty sure that a closer inspection of that British passport would have betrayed the fact that Mr Kelada was born under a bluer sky than is generally seen in England.

"What will you have (что вы будете)?" he asked me.

I looked at him doubtfully (я взглянул на него недоверчиво/с недоумением: *to doubt — сомневаться/не доверять*). Prohibition was in force (сухой закон: «запрет» был в силе) and to all appearance the ship was bone-dry (и, судя по всему, на судне не было спиртного: «судно было сухим»). When I am not thirsty (когда я не испытываю жажды: «не есть жаждущий») I do not know which I dislike more (я не знаю, что я не люблю больше), ginger ale (имбирный эль) or lemon squash (или лимонад). But Mr Kelada flashed an oriental smile at me (но мистер Келада сверкнул мне восточной улыбкой).

doubtfully [ˈdautfulɪ], prohibition [ˌprəuɪˈbɪʃən], appearance [əˈpɪərəns], thirsty [ˈθəːstɪ], oriental [ɔːrɪˈentl]

"What will you have?" he asked me.

I looked at him doubtfully. Prohibition was in force and to all appearance the ship was bone-dry. When I am not thirsty I do not know which I dislike more, ginger ale or lemon squash. But Mr Kelada flashed an oriental smile at me.

"Whisky and soda or a dry martini (виски с содовой или сухой мартини), you have only to say the word (вам нужно только сказать слово)."

From each of his hip pockets (из каждого заднего кармана) he fished a flask and laid it on the table before me (он достал по фляжке и положил на стол передо мной). I chose the martini (я выбрал мартини), and calling the steward (и подозвав стюарда) he ordered a tumbler of ice and a couple of glasses (он заказал бокал со льдом и пару стаканов).

flask [flɑ:sk], steward [stjuəd], tumbler [ˈtʌmblə], couple [kʌpl]

"Whisky and soda or a dry martini, you have only to say the word."

From each of his hip pockets he fished a flask and laid it on the table before me. I chose the martini, and calling the steward he ordered a tumbler of ice and a couple of glasses.

"A very good cocktail (очень хороший коктейль)," I said.

"Well, there are plenty more where that came from (ну, есть гораздо лучше /там/ откуда этот; *to come — приходить; поставляться*), and if you`ve got any friends on board (и если у вас есть друзья на борту), you tell them you`ve got a pal (вы говорите им, /что/ у вас есть приятель) who`s got all the liquor in the world (у которого есть все/любые спиртные напитки в мире)."

board [bɔ:d], liquor [ˈlɪkə], world [wə:ld]

"A very good cocktail," I said.

"Well, there are plenty more where that came from, and if you`ve got any friends on board, you tell them you`ve got a pal who`s got all the liquor in the world."

Mr Kelada was chatty (мистер Келада был словоохотлив). He talked of New York and of San Francisco (он говорил о Нью-Йорке и о Сан-Франциско). He discussed plays (он обсуждал спектакли: *play — игра; спектакль/драма*), pictures (картины), and politics (и политику). He was patriotic (он был патриотичен). The Union Jack is an impressive piece of drapery (британский флаг – волнующее полотнище: «кусок материи»), but when it is nourished by a gentleman from Alexandria or Beirut (но когда он поддерживается джентльменом из Александрии или Бейрута), I cannot but feel that it loses somewhat in dignity (я не могу не чувствовать: «не могу, но чувствую», что он теряет часть своего достоинства: «что-то в своем достоинстве»). Mr Kelada was familiar (мистер Келада был фамильярен).

drapery [ˈdreɪpərɪ], nourish [ˈnʌrɪʃ], familiar [fəˈmɪljə]

Mr Kelada was chatty. He talked of New York and of San Francisco. He discussed plays, pictures, and politics. He was patriotic. The Union Jack is an impressive piece of drapery, but when it is nourished by a gentleman from Alexandria or Beirut, I cannot but feel that it loses somewhat in dignity. Mr Kelada was familiar.

I do not wish to put on airs (я не хочу напускать на себя важность/задирать нос), but I cannot help feeling (но я не могу не чувствовать: *to help — помогать; удерживаться*) that it is seemly in a total stranger (что совершенно незнакомому человеку подобает: «это есть подобающе/благопристойно») to put "mister" before my name when he addresses me (ставить /слово/ «мистер» перед моим именем, когда он обращается ко мне). Mr Kelada, doubtless to set me at my case (мистер Келада, несомненно, /чтобы/ поставить меня на место: *case — случай; положение*), used no such formality (не использовал такой формальности). I did not like Mr Kelada (мне не нравился мистер Келада). I had put aside the cards when he sat down (я отложил в сторону карты, когда он сел), but now, thinking that for this first occasion (но теперь, думая, что на /этот/ первый раз) our conversation had lasted long enough (наш разговор продолжался достаточно долго), I went on with my game (я продолжил свою игру).

doubtless [ˈdautlɪs], formality [fɔ: ˈmælɪtɪ], enough [ɪˈnʌf]

I do not wish to put on airs, but I cannot help feeling that it is seemly in a total stranger to put "mister" before my name when he addresses me. Mr Kelada, doubtless to set me at my case, used no such formality. I did not like Mr Kelada. I had put aside the cards when he sat down, but now, thinking that for this first occasion our conversation had lasted long enough, I went on with my game.

"The three on the four (тройку на четверку)," said Mr Kelada.

There is nothing more exasperating (нет ничего более невыносимого) when you are playing patience (когда вы раскладываете пасьянс) than to be told where to

put the card you have turned up (чем когда вам говорят, куда класть карту, /которую/ вы подняли/перевернули) before you have had a chance to look for yourself (до того как вы имели возможность поискать /место для карты/ самому).

"It`s coming out (получается: *to come out — выходить; получаться, складываться*), it`s coming out," he cried (закричал он). "The ten on the knave (десятку на валета)."

With rage and hatred in my heart I finished (с гневом и ненавистью в моем сердце я закончил).

exasperating [ɪɡˈzɑːspəreɪtɪŋ], patience [ˈpeɪʃəns], knave [neɪv], hatred [ˈheɪtrɪd], heart [hɑːt]

"The three on the four," said Mr Kelada.

There is nothing more exasperating when you are playing patience than to be told where to put the card you have turned up before you have had a chance to look for yourself.

"It`s coming out, it`s coming out," he cried. "The ten on the knave."

With rage and hatred in my heart I finished.

Then he seized the pack (потом он схватил колоду).

"Do you like card tricks (вы любите карточные фокусы)?"

"No, I hate card tricks (нет, я ненавижу карточные фокусы)," I answered (ответил я).

"Well, I`ll just show you this one (хорошо, я только покажу вам вот этот)."

He showed me three (он показал мне три). Then I said I would go down to the dining-room and get my seat at table (потом я сказал, что спущусь в столовую и займу место за столом).

"Oh, that`s all right, (о, /это/ хорошо = не беспокойтесь)" he said. "I`ve already taken a seat for you (я уже занял место для вас). I thought that as we were in the same state-room (я подумал, что раз мы /путешествуем/ в одной каюте) we might just as well sit at the same table (мы могли бы так же сидеть за одним: «тем же» столом: *just as well — с тем же успехом/также*)".

I did not like Mr Kelada.

seize [sɪːz], answer [ˈɑːnsə], show [ʃəu], already [ɔːlˈredɪ], thought [θɔːt]

Then he seized the pack.

"Do you like card tricks?"

"No, I hate card tricks," I answered.

"Well, I`ll just show you this one."

He showed me three. Then I said I would go down to the dining-room and get my seat at table.

"Oh, that`s all right," he said. "I`ve already taken a seat for you. I thought that as we were in the same state-room we might just as well sit at the same table."

I did not like Mr Kelada.

I not only shared a cabin with him (я не только делил с ним каюту) and ate three meals a day at the same table (и ел три раза: «три еды» в день за одним: «за тем же» столом), but I could not walk round the deck without his joining me (но я не мог прогуляться по палубе без его сопровождения: «без того, чтобы он ко мне присоединился»). It was impossible to snub him (было невозможно дать ему отпор). It never occurred to him (ему никогда не приходило на ум: *to occur — случаться; приходить на ум*) that he was not wanted (что его не хотят видеть: «он не желаем = нежелателен»). He was certain that you were as glad to see him as he was to see you (он был уверен, что вы /были/ так же рады видеть его, как он был /рад/ — видеть вас).

ate [et], could [kud], walk [wɔ:k], certain [sə:tn]

I not only shared a cabin with him and ate three meals a day at the same table, but I could not walk round the deck without his joining me. It was impossible to snub him. It never occurred to him that he was not wanted. He was certain that you were as glad to see him as he was to see you.

In your own house (в своем собственном доме) you might have kicked him downstairs (вы могли бы спустить его с лестницы: «иметь столкнутым его вниз по ступенькам») and slammed the door in his face (и захлопнуть дверь

перед его лицом: «в его лицо») without the suspicion dawning on him that he was not a welcome visitor (без того, чтобы сомнение прокралось в его сердце, что он не был желанным гостем: *to dawn — светать; становиться ясным, доходить*). He was a good mixer (он был общительным человеком; *to mix — смешивать/ся/*), and in three days knew everyone on board (и через три дня знал каждого на борту). He ran everything (он участвовал во всем; *to run — бежать; участвовать*). He managed the sweeps (он принимал ставки: «руководил/управлял тотализатором»: *sweep — подметание; пари на скачках/тотализатор*), conducted the auctions (проводил аукционы), collected money for prizes at the sports (собирал деньги на призы в спортивных состязаниях), got up quoit and golf matches (организовывал матчи по метанию колец в цель и гольфу; *to get up — вставать; организовывать, подготавливать*), organized the concert and arranged the fancy-dress ball (организовал концерт и устроил маскарад: *fancy-dress ball — маскарад*).

downstairs [ˈdaunˈsteəz], suspicion [səsˈpɪʃən], dawning [ˈdɔ:nɪŋ], auction [ˈɔ:kʃən], quoit [kɔɪt], organize [´ɔ:gənaɪz], arrange [ə´reɪnʤ]

In your own house you might have kicked him downstairs and slammed the door in his face without the suspicion dawning on him that he was not a welcome visitor. He was a good mixer, and in three days knew everyone on board. He ran everything. He managed the sweeps, conducted the auctions, collected money for prizes at the sports, got up quoit and golf matches, organized the concert and arranged the fancy-dress ball.

He was everywhere and always (он был везде и всегда). He was certainly the best hated man in the ship (он был несомненно самым ненавистным человеком на судне). We called him Mr Know-All, even to his face (мы называли его мистер Всезнайка, даже в лицо). He took it as a compliment (он воспринял это как комплимент; *to take — брать; воспринимать*). But it was at mealtimes that he was most intolerable (но наиболее невыносимым он был во время еды: «но это было во время принятия пищи, что он был наиболее невыносимым»). For the better part of an hour (почти в течение часа: «большей части часа»; *the better part — «лучшая часть»*) then he had us at his mercy (тогда мы были в его власти: «он имел нас в своей милости»). He was hearty (он был энергичным: *hearty — сердечный; энергичный*), jovial (веселым/общительным), loquacious and argumentative (словоохотливым и любящим спорить). He knew everything better than anybody else (он знал все лучше, чем кто-то еще), and it was an affront to his overweening vanity (и /это/ было оскорблением/унижением его самоуверенного самолюбия: *vanity — суета; самолюбие/тщеславие*) that you should disagree with him (/что/ если вы не согласитесь с ним).

certainly [ˊsəːtnlɪ], intolerable [ɪnˊtɔːlərəbl], jovial [ˊʤəuvjəl], loquacious [ləuˊkweɪʃəs], argumentative [ˏɑːgjuːˊmentətɪv], affront [əˊfrʌnt]

He was everywhere and always. He was certainly the best hated man in the ship. We called him Mr Know-All, even to his face. He took it as a compliment. But it was at mealtimes that he was most intolerable. For the better part of an hour then he had us at his mercy. He was hearty, jovial, loquacious and argumentative. He knew everything better than anybody else, and it was an affront to his overweening vanity that you should disagree with him.

He would not drop a subject (он никогда не оставлял тему разговора: *to drop — капать, бросать; оставлять*), however unimportant (насколько бы незначительной /она ни была/: *important — важный*), till he had brought you round to his way of thinking (пока он не склонит вас к своей точке зрения: «приведет вас вокруг к его способу думать»; *to bring — приносить; заставлять/убеждать*). The possibility that he could be mistaken (вероятность, что он мог ошибаться: «быть ошибающимся»; *to mistake*) never occurred to him (никогда не приходила ему /в голову/). He was the chap who knew (он был тем парнем, кто знает). We sat at the doctor`s table (мы сидели за столом /судового/ врача). Mr Kelada would certainly have had it all his own way (мистер Келада, несомненно, навязал бы всем /сидящим за столом/ свое мнение: «имел бы все это по-своему»), for the doctor was lazy (так как доктор был ленив) and I was frigidly indifferent (подчеркнуто: «холодно» равнодушен/безразличен), except for a man called Ramsay who sat there also (за исключением человека по имени = *называемого* Рэмзи, который также сидел там). He was as dogmatic as Mr Kelada (он был таким же самоуверенным, как мистер Келада) and resented bitterly the Levantine`s cocksureness (и негодовал сильно по поводу самоуверенности левантинца; *to resent — негодовать, возмущаться; cocksure — совершенно уверенный*). The discussions they had (дискуссии, которые они вели: «имели») were acrimonious and interminable (были язвительными и бесконечными: *terminable — срочный/могущий быть прекращенным*).

frigidly [´frɪʤɪdlɪ], except [ɪk´sept], resented [rɪ´zentɪd], Levantine [´levəntaɪn], acrimonious [¸ækrɪ´məunjəs], interminable [ɪn´tə:mɪnəbl]

He would not drop a subject, however unimportant, till he had brought you round to his way of thinking. The possibility that he could be mistaken never occurred to

him. He was the chap who knew. We sat at the doctor`s table. Mr Kelada would certainly have had it all his own way, for the doctor was lazy and I was frigidly indifferent, except for a man called Ramsay who sat there also. He was as dogmatic as Mr Kelada and resented bitterly the Levantine`s cocksureness. The discussions they had were acrimonious and interminable.

Ramsay was in the American Consular Service (Рэмзи был = *служил* в Американском Консульстве) and was stationed at Kobe (и был размещенным = *и проживал* в Кобе). He was a great heavy fellow from the Middle West (он был большим грузным человеком со Среднего Запада), with loose fat under a tight skin (со свисающим: «свободно свисающим/разрыхленным» жиром под толстой кожей), and he bulged out of this really-made clothes (и он едва помещался: *«выпирал из»* в своем дешевом костюме: *really — натурально/истинно; made — сделанный/изготовленный*). He was on his way back to resume his post (он возвращался, чтобы продолжить службу), having been on a flying visit to New York to retake his wife (после недолгого визита в Нью-Йорк, чтобы снова взять с собой жену) who had been spending a year at home (которая провела год дома). Mrs Ramsay was a very pretty little thing (миссис Рэмзи была прелестным маленьким созданием), with pleasant manners and a sense of humour (с приятными манерами и чувством юмора).

heavy [´hevɪ], year [jəː], humour [´hjuːmə]

Ramsay was in the American Consular Service and was stationed at Kobe. He was a great heavy fellow from the Middle West, with loose fat under a tight skin, and he bulged out of this really-made clothes. He was on his way back to resume his

post, having been on a flying visit to New York to retake his wife who had been spending a year at home. Mrs Ramsay was a very pretty little thing, with pleasant manners and a sense of humour.

The Consular Service is ill-paid (консульская служба плохо оплачивается: *ill — нездоровый; плохо*; *to pay — платить*), and she was dressed always very simply (и она была одета всегда очень просто); but she knew how to wear her clothes (но она знала, как носить = *умела носить* свою одежду). She achieved an effect of quiet distinction (она достигала эффекта элегантности: «спокойной оригинальности»).

clothes [kləuðz], quiet [ˊkwaɪət], particular [pəˊtɪkjulə]

The Consular Service is ill-paid, and she was dressed always very simply; but she knew how to wear her clothes. She achieved an effect of quiet distinction.

I should not have paid any particular attention to her (я не обратил бы на нее особого внимания: *to pay — платить; оказывать/обращать*) but that she possessed a quality that may be common enough in women (но она обладала качеством, которое, может быть, обычно свойственно женщинам; *common — частый/обыкновенный*), but nowadays is not obvious in their demeanour (но в настоящее время не проявляется: «не есть явно» в их поведении). You could not look at her without being struck by her modesty (вы не могли смотреть на нее, не будучи пораженными ее скромностью; *to strike — бить; поражать*).

It shone in her (она/скромность/ светилась в ней) like a flower on a coat (как цветок на /лацкане/ пальто/пиджака).

enough [ɪ´nʌf], women [´wɪmɪn], obvious [´ɔbvɪəs], demeanour [dɪ´miːnə]

I should not have paid any particular attention to her but that she possessed a quality that may be common enough in women, but nowadays is not obvious in their demeanour. You could not look at her without being struck by her modesty. It shone in her like a flower on a coat.

One evening at dinner (однажды вечером за ужином) the conversation by chance drifted to the subject of pearls (разговор случайно коснулся темы жемчуга: «был снесен к предмету жемчуга» *to drift — дрейфовать*). There had been in the papers a good deal of talk (в газетах было большое количество разговоров/слухов = много писалось) about the culture pearls which the cunning Japanese were making (о /способе/ выращивания жемчуга, который хитроумные японцы создавали/разрабатывали), and the doctor remarked (и доктор заметил) that they must inevitably diminish the value of real ones (что они /искусственные жемчужины/ должны неизбежно уменьшить ценность настоящих). They were very good already (они /жемчужины, жемчуг/ были уже очень хороши); they would soon be perfect (они скоро будут превосходными).

pearls [pəːlz], culture [´kʌltʃə], Japanese [ˌʤæpə´niːz], value [´væljuː]

One evening at dinner the conversation by chance drifted to the subject of pearls. There had been in the papers a good deal of talk about the culture pearls which the cunning Japanese were making, and the doctor remarked that they must inevitably diminish the value of real ones. They were very good already; they would soon be perfect.

Mr Kelada, as was his habit, rushed the new topic (мистер Келада, как была его привычка = *по привычке*, ухватился за новую тему: *to rush — бросаться; тараторить; встревать*). He told us all that was to be known about pearls (он рассказал нам все, что нужно было знать о жемчуге). I do not believe (я не верю) Ramsay knew anything about them at all (/что/ Рэмзи знал что-либо о них /жемчужинах/ вообще), but he could not resist the opportunity (но он не мог устоять перед возможностью) to have a fling at the Levantine (сделать выпад на Левантинца), and in five minutes (и через пять минут) we were in the middle of a heated argument (мы были в центре горячего спора: *argument — довод/аргумент; спор*). I had seen Mr Kelada vehement and voluble before (я видел мистера Келада неистовым и речистым ранее), but never so voluble and vehement as now (но никогда настолько речистым и неистовым, как теперь).

argument [ˊɑːgjumənt], vehement [ˊviːɪmənt], voluble [ˊvɔljubl]

Mr Kelada, as was his habit, rushed the new topic. He told us all that was to be known about pearls. I do not believe Ramsay knew anything about them at all, but he could not resist the opportunity to have a fling at the Levantine, and in five minutes we were in the middle of a heated argument. I had seen Mr Kelada vehement and voluble before, but never so voluble and vehement as now.

At last something that Ramsay said stung him (наконец, что-то, что сказал Рэмзи, уязвило его: *to sting — жалить; причинять острую боль*), for he thumped the table and shouted (так как он ударил /кулаком/ по столу и закричал):

"Well, I ought to know what I am talking about (ну, я, должно быть знаю, о чем я говорю). I`m going to Japan just to look into this Japanese pearl business (я еду в Японию как раз взглянуть на этот японский жемчужный бизнес). I`m in the trade (это моя специальность: «я есть в этом ремесле/профессии») and there`s not a man in it (и нет ни одного человека в нем /в это деле/) who won`t tell you that what I say about pearls goes (кто не сказал бы вам, что то, что я говорю о жемчуге, идет = является достоверным: *to go — идти; иметь успех, быть принятым*). I know all the best pearls in the world (я знаю все лучшие жемчужины в мире), and what I don`t know about pearls isn`t worth knowing (и то, чего я не знаю о жемчуге, не стоит знания = того и знать не стоит)."

said [sed], thumped [θʌmpəd], world [wəːld], worth [wəːθ]

At last something that Ramsay said stung him, for he thumped the table and shouted:

"Well, I ought to know what I am talking about. I`m going to Japan just to look into this Japanese pearl business. I`m in the trade and there`s not a man in it who won`t tell you that what I say about pearls goes. I know all the best pearls in the world, and what I don`t know about pearls isn`t worth knowing."

Here was news for us (здесь была новость = *это было новостью* для нас), for Mr Kelada, with all his loquacity (потому что мистер Келада, несмотря на всю его болтливость), had never told anyone what his business was (никогда не говорил кому-либо, каким его дело было = чем он занимался). We only knew vaguely (мы только знали приблизительно/смутно) that he was going to Japan on some commercial errand (что он направлялся в Японию по какому-то коммерческому делу: *errand — поручение, командировка*). He looked round the table triumphantly (он оглядел стол = *сидевших за столом* торжествующе).

loquacity [ləu´kwæsɪtɪ], business [´bɪznɪs], vaguely [´veɪglɪ], errand [´erənd], triumphantly [´traɪəmfəntlɪ]

Here was news for us, for Mr Kelada, with all his loquacity, had never told anyone what his business was. We only knew vaguely that he was going to Japan on some commercial errand. He looked round the table triumphantly.

Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»